

Kirjankustantaja Erkki Reenpää (1925–2004) työskenteli Otavassa vuodesta 1951 alkaen lähes neljäkymmentä vuotta. Hän vastasi suomennetun kaunokirjallisuuden kustannusohjelmasta, ja hän oli myös monien kotimaisten kirjailijoiden yhteistyökumppani. Erkki Reenpään kirjallinen sivistys, monipuolinen kielitaito ja suhteet kansainväliseen kirjallisuus- ja kustannusmaailmaan edesauttoivat monen merkittävän kirjailijan pääsyä suomenkielisten lukijoiden ulottuville.

Erkki Reenpää -suomentajapalkinnolla Otavan Kirjasäätiö haluaa tukea ja edistää laadukkaan käännskirjallisuuden asemaa Suomessa ja korostaa korkeatasoisen suomennoksen merkitystä lukijalle. Palkinto myönnetään tunnustuksena ansioituneesta työstä kirjallisuuden suomentajana. Palkinto on perustettu vuonna 2004, ja se jaetaan joka toinen vuosi. Palkinnon arvo on 15 000 euroa.

Otavan Kirjasäätiön vuoden 2025 Erkki Reenpää -suomentajapalkinto on myönnetty Jonna Joskitt-Pöyrylle

Jonna Joskitt-Pöyry (s.1977) on monialainen, suomen kieltä rikkaasti ja taiturimaisesti käyttävä suomentaja. Vuodesta 2007 alkaen suomentajana työskennellyt Joskitt-Pöyry on tullut viime vuosina tunnetuksi erityisesti pohjoismaisista merkkiteoksista. Hänen suomennoksensa Karl Ove Knausgårdin, Linn Ullmannin ja Mikael Niemen romaaneista ovat saaneet ylistystä ja kiitosta niin kriitikoilta kuin lukijoilta.

Joskitt-Pöyry suomentaa monia eri genrejä, niin jännitysromaneja, nuortenromaneja, sarjakuvaa ja tietokirjoja kuin myös vaativia ja monitasoisia kirjallisia teoksia. Hänen suomentamiensa teosten määrä on toisella sadalla. Norjasta, ruotsista ja englannista kääntävä Joskitt-Pöyry taitaa notkeasti ja rohkeasti kaikki suomen kielen eri rekisterit. Hänellä on tarkka kielentaju, kaunis ja aina oikean sävyn löytävä lause.

Joskitt-Pöyryn kanssa työskennelleet kirja-alan ammattilaiset ovat olleet poikkeuksetta häikäistyneitä suomennosten laadusta. Hän taitaa eri tyyliä, on tarkka, laaja-alainen ja luova sekä työskentelee aina ammattimaisesti.

Herkkävaistoisena suomen kielen taiturina hän tavoittaa tarkasti niin kääntämänsä kirjailijan äänen kuin kieleemme ilmaisu, oli sitten kyse Pajalasta 1930-luvulla kuten Mikael Niemen *Silkkiin käärittynä kivi* -romaanissa tai ylläluonnollisista voimista kuten Karl Ove Knausgårdin mammuttimaisessa, viisiosaisessa *Aamutähti*-sarjassa.

Jonna Joskitt-Pöyryn suomentamia kirjailijoita ovat muun muassa Karl Ove Knausgård, Linn Ullmann, Mikael Niemi, Åke Edwardson, Malin Falch, Maja Lunde, Lukas Moodysson, Junot Díaz, Susan Fletcher, Helen Walsh, Heine Bakkeid ja Ingar Johnsrud.

Suomennokset

Diana Loug: *Kirjo neuleita*. Käsityökirja. Moreeni, 2025. 235 s.

Mikael Niemi: *Silkkiin kääritty kivi*. Romaani. Like, 2025. 512 s.

Vibeke Koehler: *Mielenkehrääjä*. Nuortenromaani. Enfediko, 2024. 324 s. (Toinen suomentaja Satu Kanervo.)

Malin Falch: *Pohjantuli 6 – Porttipuu osa 2*. Sarjakuvakirja. Story House Egmont, 2024. 144 s.

Karl Ove Knausgård: *Kolmas valtakunta*. Romaani. Like, 2024. 487 s.

Malin Falch: *Pohjantuli 5 – Porttipuu osa 1*. Sarjakuvakirja. Story House Egmont, 2023. 152 s.

Linn Ullmann: *Tyttö, 1983*. Autofiktiivinen romaani. Like, 2023. 256 s.

Malin Falch: *Pohjantuli 4 – Vuorenepeikon valtakunta*. Sarjakuva. Story House Egmont, 2023. 163 s.

Anna Karolina: *Kukaan ei ole puolellasi*. Dekkari. Into, 2023. 321 s.

Karl Ove Knausgård: *Ikuisuuden sudet*. Romaani. Like, 2023. 779 s.

Malin Falch: *Pohjantuli 3 – Lintuisaret*. Sarjakuvakirja. Story House Egmont, 2022. 184 s.

Heine Bakkeid: *Haudattu salaisuus*. Dekkari. Into, 2022. 423 s.

Malin Falch: *Pohjantuli 2 – Viikingit ja Varis*. Sarjakuvakirja. Story House Egmont, 2022. 148 s.

Anna Karolina: *Toinen meistä kuolee tänään*. Dekkari. Into, 2022. 363 s.

Ingar Johnsrud: *Kummitäti*. Dekkari. Like, 2022. 304 s.

Karl Ove Knausgård: *Aamutähti*. Romaani. Like, 2021. 666 s.

Malin Falch: *Pohjantuli 1 – Peikkolaakso*. Sarjakuvakirja. Story House Egmont, 2021. 158 s.

Heine Bakkeid: *Nuku lapsi armaani*. Dekkari. Into, 2021. 420 s.

Maja Lunde: *Viimeiset*. Romaani. Ilmastokvartetin kolmas osa. Tammi, 2020. 533 s.

Marion Louise Rindsem ja Merethe Haseth (kuv.): *Villasukkataikuutta varpaista ylöspäin*. Neulekirja. Readme, 2020. 172 s.

Heine Bakkeid: *Paratiisin kutsu*. Dekkari. Into, 2020. 399 s.

Heine Bakkeid: *Meren aaveet*. Dekkari. Into, 2019. 335 s.

Shaun Usher (toim.): *Kirjeitä jotka mullistivat maailmaa*. Like, 2019. Osana 10 suomentajan työryhmää, oma osuus 10 s.

Ingar Johnsrud: *Risti*. Dekkari. Like, 2019. 427 s.

Terje Bjøranger: *Viivakoodi*. Dekkari. Like, 2018. 352 s.

Eskil Engdal ja Kjetil Sæter: *Salakalastajien jäljillä*. Dokumenttiromaani. Like, 2018. 334 s.

Karl Ove Knausgård: *Kesä*. Lyhyitä esseitä ja päiväkirjamerkintöjä. Like, 2017. 397 s.

Karl Ove Knausgård: *Kevät*. Romaani. Like, 2017. 201 s.

Karl Ove Knausgård: *Talvi*. Lyhyitä esseitä. Like, 2016. 238 s.

Karl Ove Knausgård: *Syksy*. Lyhyitä esseitä. Like, 2016. 217 s.

Ingar Johnsrud: *Wieniläisveljeskunta*. Dekkari. Like, 2016. 382 s.

Deb Loughead: *Raivottaret*. Nuortenromaani. Stabenfeldt, 2015.

Norah McClintock: *Epäilyksen varjo*. Nuortenromaani. Stabenfeldt, 2015.

Karoline Hommelstad Os: *Terkkarin kirja*. Nuorten tietokirja. Stabenfeldt, 2014.

Åke Edwardson: *Menneisyyden viesti*. Dekkari. Like, 2014.

Laura Summers: *Valheiden kesä*. Nuortenromaani. Stabenfeldt, 2014.

Paul Rees: *Robert Plant: Elämä*. Elämäkerta. Like, 2014. (Toinen suomentaja Juha Arola)

Junot Díaz: *Vieraissakävijän opas rakkauteen*. Novellikokoelma. Like, 2014.

Malin Stehn: *Kadonnut*. Nuortenromaani. Stabenfeldt, 2013.

Åke Edwardson: *Talo maailman laidalla*. Dekkari. Like, 2013.

Marianne Mjelva: *Kaikki järjestyy, Julia*. Nuortenromaani. Stabenfeldt, 2013.

Susan Fletcher: *Tummanhopeinen meri*. Romaani. Like, 2013.

Therese Mohn: *Gitte ja yllätysten talvi*. Nuortenromaani. Stabenfeldt, 2013.

Marie Hermanson: *Laakso*. Psykologinen trilleri. Like, 2012.

Beate Grimrud: *Hullu vapaana*. Romaani. Like, 2012.

Lukas Moodysson: *Isän aika*. Romaani. Like, 2011.

Åke Edwardson: *Joudu jo sieluni*. Dekkari. Like, 2011.

Susan Fletcher: *Noidan rippi*. Historiallinen romaani. Like, 2011.

Åke Edwardson: *Sen kutsuu elohon*. Dekkari. Like, 2010.

Susan Fletcher: *Irlantilainen tyttö*. Romaani. Like, 2010.

Nam Le: *Merimatka*. Novellikokoelma. Like, 2009.

Åke Edwardson: *Winterin viimeinen talvi*. Dekkari. Like, 2009.

Helen Walsh: *Englantilainen tragedia*. Romaani. Like, 2009.

Åke Edwardson: *Melkein kuollut mies*. Dekkari. Like, 2008.

Susan Fletcher: *Meriharakat*. Romaani. Like, 2008.

Åke Edwardson: *Armahin maa*. Dekkari. Like, 2007.